

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXXVI. — Izdan in razposlan dne 30. avgusta 1881.

88.

Dogovor od 3. novembra 1880,

o izmenjevanji poštних ovojkov brez vpovedane vrednosti, sklenjen med Avstro-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Bolgarijo, Danskim, Egiptom, Spanijo, Francijo, Veliko Britanijo in Irskim, Britsko Indijo, Italijo, Luksemburškim, Črno Goro, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim, Rumanijo, Srbijo, Švedijo in Norvegijo, Švico in Turčijo.

(Sklenjen v Parizu dne 3. novembra 1880, pritrjen po c. kr. ministerstvu vnanih reči na Dunaji dne 30. aprila 1881 v pritrdbah izmenjav v Parizu dne 11. maja 1881).

Prevod.

Les Gouvernements d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de Belgique, de Bulgarie, de Danemark, d'Égypte, d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Irlande, de l'Inde Britannique, d'Italie, de Luxembourg, de Monténégro, des Pays-Bas, de Perse, de Portugal, de Roumanie, de Serbie, de Suède et Norvège, de Suisse et de Turquie, désirant faciliter les relations commerciales entre leurs pays respectifs au moyen de l'échange, par l'intermédiaire de la poste, des colis sans déclaration de valeur,

Les soussignés, munis à cet effet de pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

(Slovenisch.)

Izvornik.

Vlade avstro-ogerska, nemška, belgijska, bolgarska, danska, egiptska, spanska, francoska, velikobritanska in irska, britsko-indijska, italijška, luksemburška, črnogorska, nizozemska, perzijska, portugalska, rumanska, srbska, švedska in norveška, švicarska in turška želé olajšati trgovinski promet med dotičnimi deželami po izmenji ovojkov (paketov) s posredovanjem pošte.

Po le tem so se podpisani, imajoč za tega delj pooblastila v dobri in vpravni obliki najdena, dogovorili o naslednjih določilih:

Article 1.

1. Il peut être expédié, sous la dénomination de *colis postaux*, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis sans déclaration de valeur, jusqu'à concurrence de 3 kilogrammes.

2. Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Article 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1. L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

A 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

A 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

A 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

Člen 1.

1. Poslatve brez vpovedi vrednosti do 3 kilogramov teže smejo se pod imenom „poštni ovojki“ ali paketi (colis postaux) iz ene gori omenjenih dežel v drugo odpravljati.

2. Zvršitveni pravilnik postavlja ostale uvete, pod katerimi se ti poštni ovojki v odpravo pripuščajo.

Člen 2.

1. Provozna svoboda zagotovljena je po vsem ozemlju vsake izmed deležnih dežel; odgovornost uprav, katere se udeležujejo odprave, velja med mejami, ki so določene v naslednjim členu 11.

2. Preizročba poštinih ovojkov med deželami, ki se ne držé ena druge, naj se vrši vsegdar kosoma (po kosih), ako se dotične uprave drugači ne domenijo.

Člen 3.

1. Uprava izvirne dežele (dežele, kjer se kaj na pošto dá), povračuje vsaki upravi, katera se udeležuje provoza po suhem, po 50 centimov pristojbine za vsak ovojek.

2. Poleg tega dolžna je uprava izvirne dežele tedaj, kadar se odprava godí po eni ali po več morsko-poštinih zvezah, vsaki upravi, ki se udeležuje pomorske vožnje, za vsak ovojek pristojbino v naslednjem ustanovljeno, namreč:

25 centimov za vsako vožnjo do 500 morskih milj daljave,

50 centimov za vsako vožnjo čez 500 do 1000 morskih milj,

1 frank za vsako daljavo čez 1000 do 3000 morskih milj,

A 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

A 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le paragraphe 2 de l'article 3 précédent. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe est élevée à 50 centimes, pour la Grande-Bretagne et l'Irlande, à 75 centimes, pour l'Inde Britannique et pour la Perse, et à 1 franc, pour la Suède.

3. Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, entre l'Italie continentale et les îles de Sicile et de Sardaigne, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

2 franka za vsako daljavo čez 3000 do 6000 morskih milj,

3 franke za vsako daljavo čez 6000 morskih milj.

Te daljave računijo se, kjer slučaj takó nanese, po srednjem razstoji (distanci) dotičnih pristanišč v obeh deželah.

Člen 4.

Od poštnih ovojkov mora se poštnina naprej opraviti.

Člen 5.

1. Taksa od poštnih ovojkov sestoji za vsak ovojek iz tolikokrat po 50 centimov ali novcev v veljavi vsake dežele za ta iznos ustanovljenih, kolikor je uprav prizadetih pri vožnji po suhem, doštevaje, kjer slučaj takó nanese, pomorsko pristojbino, katero ima v mislih §. 2 zgornjega člena 3. Pravilnik ustanavlja primerne vsote ali ali iznose v različnih veljavah (valutah).

2. Kot prehodna naredba se dopušča vsaki izmed deležnih dežel za poštne ovijke, ki se v njej na pošto dajo ali vračajo, po 25 centimov priklada pobirati.

Izimkoma povišuje se ta priklad za Veliko Britanijo in Irsko na 50 centimov, za britsko Indijo in Perzijo na 75 centimov, za Švedsko na 1 frank.

3. Odprava med celinsko ali kopneno Francijo z ene in Algerskim in Korsiko z druge strani in tako tudi med celinsko Italijo in otokoma Sicilijo in Sardinijo daje tudi pravico do pobiranja priklada po 25 centimov za vsak ovojek ali paket.

Člen 6.

Odpravlajoča (prejemna) uprava povračuje za vsak ovojek:

- a) A l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 ;
- b) Éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir du destinataire, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis.

Article 8.

Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 7 précédents et par l'article 9 ci-après.

Article 9.

La réexpédition d'un pays sur un autre des colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane acquittés.

Article 10.

Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

Article 11.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur

- a) upravi dežele, kamer je pošiljka namenjena, 50 centimov, po slučaju s prištetim prikladom, o katerem se govori v §§. 2 in 3 člena 5 ;
- b) vsaki odpravo morebiti posredujoči upravi pristojbine v členu 3 ustanovljene.

Člen 7.

Upravi namembene dežele je na voljo, od nadpisanca (adresata) za vročbo in izpolnitev carinskih (colnih) formalnosti pobirati pristojbino, katera vendar za vsak posamezen ovojek 25 centimov presezati ne sme.

Člen 8.

Ovojki, katerih se tiče pričujoči dogovor, ne smejo se obteževati z nikakimi drugimi poštnimi pristojbinami razven teh, ki so v zgornjih členih 3, 5 in 7 in v naslednjem členu 9 v misel vzete.

Člen 9.

Pošiljanje teh poštnih ovojkov iz enega edinstvenega ozemlja v drugo za nadpisancem, ker je prebivališče premenil, in vračanje nevročnih poslatev daje pravico, pozneje pobirati v členu 5 ustanovljene pristojbine od nadpisancev ali po danem slučaju, od pošiljateljev, brez prikrate za povračilo plačanih carinskih pristojbin.

Člen 10.

Prepovedana je odprava ónih ovojkov, ki obsezajo pisma (liste) ali opomnje (opazke) imajoče značaj osebnega dopisa, ali pa take predmete, katere se po carinskih zakonih ali drugih določilih ne pripuščajo v deželo.

Člen 11.

1, Ako se poštni ovojek izgubi ali pokvari, ima — zunaj slučaja premoči — pošiljatelj in če tega ni ali če

la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser 15 francs.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou l'avarie a eu lieu.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

4. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

ta tako zahteva, nadpisanec pravico do povračila (odmenila) primernege resnični vrednosti izgube ali pokvare, katero vendar ne sme prestopati 15 frankov.

2. To odmenilo plačati dolžna je ona uprava, kateri pristoji prejemni urad. Tej upravi pridržuje se regres zoper odgovorno upravo, to se pravi ono upravo, na ozemlju ali v službi katere se je izguba ali poškodba pripetila.

3. Dokler se nasprotno ne dokaže, velja za odgovorno tista uprava, katera je tist ovojek brez opomnje prevzela ter ne more izkazati ni vročbe nadpisanecu ni pravoredne preizročbe naslednji upravi.

4. Odmenilo naj prejemna uprava plača brž ko bode moči in najpozneje v enem letu, računeč od dneva reklamacije. Dolžnost odgovorne uprave je iznos plačanega odmenila brez odloga povrniti odpravni (prejemni) upravi.

5. Razumé se, da se reklamacija pripušča samo leto dni od dne, katerega je bil ovojek na pošto dan; ko izteče ta rok, mine vsaka pravica do odškodbe.

6. Kadar se izguba ali poškodba pripeti v času odprave med izmenjevalnimi uradi dveh sosednjih dežel ter ni moči za gotovo določiti, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, tedaj trpita obe upravi vsaka polovico škode.

7. Odgovornost uprav za poštne pakete mine, čim jih prevzamejo tisti, kateri imajo pravico.

Article 12.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 13.

Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes, de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

Article 14.

1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de quatre mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 15.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Člen 12.

Notranje zakonodavstvo vsake izmed dežel pogodnic ostane veljavno v vsem tem, za kar ni poskrbljeno z določili pričujočega dogovora.

Člen 13.

Ukrepi pričujočega dogovora ne kratijo nikakor pravice strankam pogodnicam, vzdržavati ali sklepati posebne dogovore, kakor tudi vzdržavati in iznova ustanavljati ožja edinstva v ta konec, da se služba gledé poštnih ovojkov poboljša.

Člen 14.

1. Dežele vesvoljnega ali svetovnega poštnega edinstva, ki niso deležnice pričujočega dogovora, lahko mu pristopijo, ako bi to zahtevale, in sicer v obliki, kakor je pisano v členu 18 vesvoljne poštne pogodbe od 1. junija 1878 za pristop k vesvoljnemu poštnemu edinstvu.

2. Ako vendar dežela, ki hoče pristati na ta dogovor, zahteva za se pravico, pobirati od vsakega ovojka večji priklad nego 25 centimov, to naj vlada svičarske zveze njeno željo pristopa priobči vsem deželam pogodnicam. Šmatra se ta želja da je va-njo privoljeno, ako v štirih mesecih ni bilo nikakega vgovora proti njej.

Člen 15.

Poštne uprave dežel pogodnic dajó na znanje tiste urade ali prostore, katere pripuščajo v mednárodno izmenjo poštnih ovojkov; one uravnujejo način prepošiljanja teh ovojkov ter ustanavljajo vse druge posebne mere ali naredbe, ki bodo potrebne, da se izvod pričujočega dogovora zagotovi.

Article 16.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 19 de la Convention de l'Union postale universelle du 1^{er} juin 1878.

Article 17.

1. Toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. Pour devenir définitives, ces propositions doivent réunir, savoir:

- a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 16, 17 et 18 de la présente Convention;
- b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention.

3. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention de l'Union postale universelle du 1^{er} juin 1878.

Article 18.

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1881.

2. Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra, et au plus tard le 1^{er} juillet 1881, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque

Člen 16.

Pričujoči dogovor je podvržen uvetom pregleda, ustanovljenim v členu 19 vesvoljne poštne pogodbe od 1. junija 1878.

Člen 17.

1. Poštna uprava vsake izmed dežel pogodnic ima pravico, priobčevati drugim upravam deležnicam po mednarodni pisarni kak svoj predlog gledé izmenje poštних ovojkov.

2. A da taki predlogi postanejo veljavni, morajo biti vzprijeti:

- a) enoglasno, kadar gre za premeno določil členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 16, 17 in 18 pričujočega dogovora;
- b) z dvema tretjinama glasov, kadar gre za premeno drugih določil pričujočega dogovora razen prej omenjenih členov;
- c) zgolj z nadpolovično večino glasov, kadar gre za tolmačenje kakega določila v pričujočem dogovoru.

3. Veljavni ukrepi ali sklepi potrjujejo se v obeh prvih slučajih z diplomatično izjavo, a v tretjem slučaju z uradnim naznanilom po obliki, kakor jo dopoveduje tretji odstavek člena 20 v vesvoljni poštni pogodbi od 1. junija 1878.

Člen 18.

1. Pričujoči dogovor stopi v moč 1. dne oktobra 1881.

2. Dogovor ta naj se brž ko bode moči in zadnji čas 1. julija 1881 pritrdi ter na nedoločen čas veljaven ostane; vendar ima vsaka izmed strank pogod-

partie contractante aura le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 12 et 13 précédents.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention à Paris, le trois novembre mil huit cent quatre-vingt.

Pour l'Autriche:

A. Varges.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

Pour l'Allemagne:

W. Günther.

L. Miessner.

Pour la Belgique:

F. Gife.

A. Dubois.

Pour la Bulgarie:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

V. Chioffi.

Pour l'Espagne:

G. Cruzada Villaamil.

Pour la France:

Ad. Cochery.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

nie pravico, odstopiti od tega dogovora po priznanilu, katero nje vlada leto dni naprej dá vladi švicarske zveze.

3. Počenši od dne, katerega stopi v moč pričujoči dogovor, preklicana so vsa določila poprej med različnimi deželami pogodnicami ali njihovimi upravami sklenjenih dogovorov v toliko, v kolikor bi ne bila soglasna z ukrepi pričujočega dogovora, ne krateč pravice pridržanih v prejšnjih členih 12 in 13.

V dokaz tega so dotični pooblaščenici v Parizu dne 3. novembra 1880 pričujoči dogovor podpisali.

Za Avstrijo:

A. Varges.

Za Ogersko:

P. Heim.

Za nemško cesarstvo:

W. Günther.

L. Miessner.

Za Belgijo:

F. Gife.

A. Dubois.

Za Bolgarijo:

N. S. Stojčev.

P. Travers.

Za Dansko:

Schou.

Za Egipet:

V. Chioffi.

Za Spansko:

G. Cruzada Villaamil.

Za Francosko:

Ad. Cochery.

Za Veliko Britanijo in Irsko:

Pour l'Inde Britannique:

Pour l'Italie:

A. Capecelatro.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour le Monténégro:

A. Varges.

Pour les Pays-Bas:

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

C. H. S. Hefty.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Y. Macridi.

Za indijo britsko:

Za Italijo:

A. Capecelatro.

Za Luksemburško:

V. de Roebe.

Za Črno Goro:

A. Varges.

Za Nizozemsko:

Za Perzijo:

Za Portugalsko:

G. A. de Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Srbsko:

Mladen Z. Radojković.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Norveško:

C. H. S. Hefty.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za Turško:

Y. Macridi.

Protocol finale.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

(Slovenisch.)

Končni zapisnik.

Niže podpisani pooblaščenici so pred začetkom podpisovanja dogovora današnji dan sklenjenega o izmenjavanju poštnih ovojkov (paketov) brez vpovedane vrednosti, domenili se o naslednjem:

I. Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention ci-dessus, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II. Les représentants de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de l'Inde Britannique, des Pays-Bas et de la Perse ayant déclaré n'être pas actuellement en mesure de signer la Convention, il leur est accordé, pour procéder à cette formalité, un délai qui expirera le 1^{er} juillet 1881. Le protocole est, à cet effet, laissé ouvert.

D'autre part, le délai pour la mise à exécution de la Convention est prolongé, en faveur de ces quatre pays, jusqu'au 1^{er} avril 1882, au plus tard.

III. Dans le cas où l'un ou l'autre des Gouvernements dont les représentants ont signé ou signeront la Convention ne croirait pas devoir la ratifier, cette Convention n'en sera pas moins définitive et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-

I. Vsaka dežela, v kateri se zdaj pošta ne bavi z odpravo ovojnikov (culic, balic) in katera je pristala na prej omenjeni dogovor, ima pravico, dotična določila dajati po svojih železnocestnih in plovstvenih podjetjih izvrševati. Ona sme takisto to službo o poštne ovojke tako gledé prejemanja kakor gledé izročevanja utesniti na tista mesta, v katerih le-ta podjetja službujejo.

Poštna uprava take dežele bode se domenila z železnocestnimi in plovstvenimi podjetji v to svrho, da se popolno izvrševanje vseh ukrepov prej omenjenega dogovora po le-teh podjetjih zagotovi in se posebno da se uredi izmenjevalna služba na meji.

Ona jim bode posrednica v vseh njihovih odnošajih do poštne uprave dežel pogodnic in do mednarodne pisarne.

II. Ker so zastopniki Velike Britanije in Irske, Indije britanske, Nizozemskega in Perzije izrekli, da jim ni moči zdaj podpisati dogovora, dopustil jim se je v izvod te formalnosti rok, kateri izteče 1. dne julija 1881, ter jim se zatega delj zapisnik ostavlja odprt.

Z druge strani je rok v izvršbo tega dogovora na korist tem imenovanim štirim deželam podaljšan zadnji čas do 1. aprila 1882.

III. V slučaju, ko bi ena ali druga vlada, katere pooblaščenici so ta dogovor podpisali, ne pritrdila ga, ostane ta dogovor vendar za vse druge pogodnice končoveljaven in obvezen.

V dokaz tega so dotični pooblaščenici naredili pričujoči končni zapisnik, ki imej isto moč in veljavo, kakor bi v njem obsežena določila bila vzprijeta v sam dogovor, ter je bil le-ta končni

même; et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le trois novembre mil huit cent quatre-vingt.

Pour l'Autriche:

A. Varges.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

Pour l'Allemagne:

W. Günther.

L. Miessner.

Pour la Belgique:

F. Gife.

A. Dubois.

Pour la Bulgarie:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Egypte:

V. Chioffi.

Pour l'Espagne:

G. Cruzada Villaamil.

Pour la France:

Ad. Cochery.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

Pour l'Inde Britannique:

Pour l'Italie:

A. Capecelatro.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour le Monténégro:

A. Varges.

Pour les Pays-Bas:

zapisnik podpisan v enem primerku, ki se hrani v arhivih francoske vlade in prepis katerega se vroči vsaki stranki.

V Parizu, 3. dne novembra meseca 1880.

Za Avstrijo:

A. Varges.

Za Ogersko:

P. Heim.

Za nemško cesarstvo:

W. Günther.

L. Miessner.

Za Belgijo:

F. Gife.

A. Dubois.

Za Bolgarijo:

N. S. Stojčev.

P. Travers.

Za Dansko:

Schou.

Za Egipet:

V. Chioffi.

Za Spansko:

G. Cruzada Villaamil.

Za Francosko:

Ad. Cochery.

Za Veliko Britanijo in Indijo!

Za Indijo britsko:

Za Italijo:

A. Capecelatro.

Za Luksemburško:

V. de Roebe.

Za Črno Goro:

A. Varges.

Za Nizozemsko:

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

C. H. S. Hefty.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Y. Macridi.

Za Perzijo:

Za Portugalsko:

G. A. de Barros.

Za Rumanijo:

C. F. Robesco.

Za Srbsko:

M. Z. Radojković.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Norveško:

C. H. S. Hefty.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za Tursko:

Y. Macridi.

Zgornji dogovor o izmenjavanji poštnih ovojkov brez vpovedane vrednosti do 3 kilogramov teže v mednarodnem poštnem prometu z dotičnim končnim zapisnikom vred, razglasuje se z letem.

Na Dunaji, dne 20. meseca avgusta 1881.

Taaffe s. r.

Pino s. r.